

XIV Jornadas de Investigación y Tercer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2007.

Intérpretes de intérpretes.

Corvalán de Mezzano, Alicia Nora, Mezzano, Nora y Álvarez, Blanca Estela.

Cita:

Corvalán de Mezzano, Alicia Nora, Mezzano, Nora y Álvarez, Blanca Estela (2007). *Intérpretes de intérpretes*. XIV Jornadas de Investigación y Tercer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-073/14>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/e8Ps/PNY>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

INTÉRPRETES DE INTÉRPRETES

Corvalán de Mezzano, Alicia Nora; Mezzano, Nora; Álvarez, Blanca Estela
Facultad de Psicología, UBACyT. Universidad de Buenos Aires

RESUMEN

Este texto corresponde a la investigación UBACyT “Acerca de las culturas de las cátedras de una organización de música popular. Historia e identidad. Patrimonio cultural” que se desarrolla en la Escuela Popular de Música (EPM), del SADEM. *Intérpretes de Intérpretes* es un escrito que se propone reflexionar sobre el proceso hermenéutico desarrollado en la investigación. Una reflexión que remite a la tarea del propio investigador en calidad de intérprete estableciendo un diálogo con su objeto de estudio y transcribiendo la información recolectada al modo de un texto. El resultado de la interpretación en la investigación puede abordarse como una obra-texto, en tanto una obra abierta con multiplicidad de interpretaciones, nutridas desde diversos y parciales marcos teóricos que dan cuenta cada uno del modo no acabado de la misma. En el discurso de los entrevistados representantes de la EPM convergen las metáforas del legislador - recuerdan el pasado y la tradición cuando narran los hechos de la institución - y la del intérprete - cuando priorizan el diálogo y la autonomía de sus futuros egresados -.

Palabras clave

Interpretación Hermenéutica Intérprete Texto

ABSTRACT

INTERPRETERS OF INTERPRETES

This text corresponds to the UBACyT research work, “Of the cultures of the chairs of an academic institution of popular music. History and identity. Cultural heritage”, developed in the People’s School of Music (EPM) under subsumed to SADEM (Argentine Musicians’ Society). *Interpreters of Interpreters* is a paper that delves about of the hermeneutical working. It is a reflection that, at the same time, refers to the researchers’ own work in their capacity as interpreters establishing a dialogue with their object of study and transcribing the information collected and working with the material as if it were a text. The result of interpretation in the research can be approached as a work-text inasmuch as it is an open-ended work with multiple possible interpretations, which proceed from various and partial theoretical frameworks, each one accounting for the unfinished mode of the work. EPM members’ discourse converge the metaphors of legislator - remember the past and tradition when they narrate the event of the institution - and the interpreter - when they privilege the dialogue and the autonomy of their graduates.

Key words

Interpretation Hermeneutics Interpreter Text

INTRODUCCIÓN

El proceso de una investigación conlleva intrínsecamente la puesta en acción de las facultades del investigador y los medios con que cuenta para un fin: la obtención de un cierto producto de conocimiento que culmina en una explicación científica, en un hacer comprensible que “exponga *leyes generales* que comprendan el comportamiento de los objetos de la experiencia” [i].

El conocimiento obtenido en una investigación es una “producción constructivo-interpretativa”, donde el investigador participa activamente. “El investigador como sujeto, produce ideas a lo largo de la investigación”, en una dinámica permanente con momentos de integración y continuidad dentro del proceso de su propio pensamiento[ii].

El trabajo científico toma en cuenta aquellos elementos que adquieren significación por la interpretación del investigador, y esta realidad motiva al equipo investigador del proyecto UBACyT 087: *Acerca de las culturas de las cátedras de una organización de música popular. Historia e identidad*, llevado a cabo en la Facultad de Psicología de la UBA bajo la dirección de la Lic. Alicia Nora Corvalán de Mezzano, a reflexionar sobre el proceso hermenéutico desarrollado en la investigación. Explora las coordenadas del proceso interpretativo que interjuegan en el conjunto de materiales recolectados en un trabajo de campo considerándolo como un *texto*[iii] que, en conjunción con otros y al modo de una trama tejida en telar, se constituye en una *obra*[iv].

Para tal propósito se recurre a los aportes que brinda la Hermenéutica Filosófica elaborada por autores como Martin Heidegger, Paul Ricoeur, Hans George Gadamer, Jürgen Habermas; se recogen ideas del teórico de cine David Bordwell, los pensamientos trabajados por el sociólogo argentino Eduardo Grüner y el sociólogo polaco Zygmunt Bauman para pensar la interpretación y su contexto. La extensión del escrito permite un recorrido bibliográfico acotado, razón por la cual se deja para desarrollos futuros el concepto de interpretación que detenta el Psicoanálisis como así también el análisis de los datos recolectados en la institución investigada sobre los alumnos ‘intérpretes’. Este texto es sólo una parte del largo camino a transitar.

LA HERMENÉUTICA[V]:

UNA BÚSQUEDA DE SIGNIFICACIONES

El ser humano vive en un contexto social particular y en relación con otros seres humanos, donde el código del lenguaje compartido es de importancia vital. El diálogo generado es un acontecimiento intersubjetivo que en muchas ocasiones la escritura recoge y recorta y la Hermenéutica se ocupa de la comprensión de ese discurso convertido en obra.

Este método se define como la “teoría de las operaciones de la comprensión en su relación con la interpretación de los textos” [vi]. Es búsqueda de sentido, significaciones sobre lo que le sucede al individuo: sus ideas, sus sentimientos, sus motivos. No busca “la Verdad” absoluta, sino una comprensión detallada de los hechos y las cosas que le suceden al individuo[vii].

Los datos recolectados en una investigación pueden abordarse como una obra-texto, una obra abierta plausible de múltiples interpretaciones, nutridas de diversos y parciales marcos teóricos, que dan cuenta de un modo no acabado de la obra.

El discurso de profesores y autoridades de la institución investigada es un acontecimiento temporal, un acto que según

Ricoeur, se constituye en tres niveles: 1) acto de decir, lo que se enuncia, se expresa tomando la palabra - locucional; 2) lo que se hace al decir, en el discurso oral son los gestos, mímica, la prosodia y en la escritura lo fija la sintaxis -inlocucional; 3) lo que se hace *por el hecho* de que el ser humano habla, lo que opera por influencia directa sobre las emociones y las disposiciones afectivas del interlocutor - perlocucional[viii]. El acontecimiento es significación sobre alguna cosa, es el fenómeno del intercambio, el establecimiento del diálogo, es la venida de un mundo - el de los músicos populares - del lenguaje recortado en la escritura del investigador.

En este recorte "la sensibilidad al contexto, respecto de la determinación del valor actual que asumen las palabras"[ix], es un complemento necesario e inevitable contraparte de la polisemia. Importa el contexto social donde se posicionan tanto la obra de la investigación, la institución investigada, como el propio investigador. El intelectual está inserto en una sociedad en la que conviven estrategias modernas y posmodernas de conocimiento: las primeras conciben con lo que Bauman llamó la metáfora del legislador, donde predominan la verdad y el orden; las segundas conciben con las del *intérprete*, que prioriza el diálogo y la autonomía[x].

El discurso se constituye en obra a través de su codificación. La escritura produce un efecto de distanciamiento organizándolo en un relato donde el sujeto hablante se convierte en un autor. Es condición para su interpretación que se genere un texto autónomo respecto de la intención de éste último.

El proceso interpretativo aborda un objeto-*texto* determinado por la actividad selectiva de la interpretación, donde se reconoce un mensaje relativamente unívoco construido por el locutor y una intención de univocidad en la recepción del mensaje, dejando por fuera otras significaciones ofrecidas por la polisemia de las palabras. El investigador en un trabajo de campo observa, escucha, pregunta, registra palabras, frases, proposiciones de sus entrevistados porque comparte un código de lenguaje e intenta una comprensión que siempre es provisoria.

LA INTERPRETACIÓN: NÚCLEO CENTRAL DE LA HERMENÉUTICA

... Como ha señalado muy agudamente Foucault, la lectura hermenéutica de Marx, Nietzsche y Freud no trabaja sobre una 'realidad' inmediata de sentido unívoco, sino sobre dispositivos de discurso que *son ya* interpretaciones, que *son ya* 'comienzos' aunque el funcionamiento de los poderes hegemónicos de la cultura los haga parecer como realidad original [xi].

La interpretación activa o crítica no busca la verdad sino que la construye partiendo del texto inicial y produciendo algo nuevo. A decir de Foucault, los 'pensadores de la sospecha' - Marx, Nietzsche y Freud - ponen en crisis la creencia en la transparencia de los textos considerados únicos, primeros. Marx interpreta la interpretación burguesa de la sociedad; el psicoanálisis el relato del paciente; y Nietzsche interpreta el discurso que Occidente ha construido sobre la moral y la ética. La interpretación sostenida es interrogada y se reconstruye el proceso de producción de la misma.

La palabra interpretación etimológicamente deriva del latín *interpretatio* que significa 'explicación' y a su vez éste deriva de *interprēs*: 'negociador', 'traductor' o 'intermediario'[xii]. Bordwell piensa a la interpretación como "una instancia de negociación, un comercio, un pacto entre un texto y otro"[xiii]. La interpretación consiste en "poner en relación dos textos"[xiv] de modo que el intérprete trabaje en el intersticio entre el texto llamado original y el segundo texto, exista o no. A partir de este criterio se crean los significados intertextuales.

La interpretación se diferencia de una descripción o un análisis, en tanto la caracteriza su condición de un acto que denota o transmite significado, y no es exclusivamente un proceso verbal como se la concibió originariamente[xv]. La exploración y elucidación del significado es una tarea que posibilita expresar

de nuevo y diferente lo que ha de interpretarse.

El equipo investigador establece un diálogo con su objeto de estudio y en él realiza el papel de intérprete, una función que en principio no se diferencia del traductor (*Domeltcher*): transcribe la información recolectada y comienza a trabajar con el material al modo de una obra. Esta actividad trae consigo el problema hermenéutico del correcto entendimiento. Habermas escribe que "sólo donde es posible entenderse hablando, pueden la comprensión y el entendimiento en general convertirse en problema"[xvi]. El entendimiento en el diálogo implica que los dialogantes traten de acoger lo extraño y lo opuesto.

Toda interpretación tiene en cuenta que el intérprete parte de una precomprensión o comprensión previa; ella no se da nunca sin presuposiciones y la circularidad implicada en el proceso gana una nueva comprensión. Esta estructura circular deriva de la temporalidad del estar ahí y no debe ser degradada a un círculo vicioso, pues en él yace una posibilidad positiva del conocimiento más originario. La comprensión es descrita en términos de poder-ser y se dirige a la aprehensión de una posibilidad de ser[xvii].

El sujeto y el objeto se implican mutuamente. El sujeto se lleva a sí mismo en el conocimiento del objeto y está determinado en cambio en su disposición más subjetiva por la captura que el objeto opera sobre el sujeto, aún antes de que éste tome conciencia de ello[xviii].

Por lo tanto, como afirma Grüner no existen dos intérpretes con interpretaciones iguales. El intérprete se apoya en las pistas del texto con el que se encuentra y en percepciones o intuiciones que derivan de sus concepciones e ideología. Los significados que produce siempre están anclados en el texto del cual parte pero también siempre el intérprete aporta algún tipo de diferencia[xix].

CONCLUSIÓN

El investigador mediante su acto interpretativo convierte la experiencia de investigación en un texto escrito que comparte con otros. La obra producida se escribe en un determinado contexto social donde conviven aspectos modernos y posmodernos, "contextos pronunciadamente diferentes en donde se desempeña el 'papel del intelectual'"[xx]-intérprete-. En el discurso de los entrevistados representantes de la escuela de música investigada convergen las *metáforas del legislador* - recuerdan el pasado y la tradición cuando narran los hechos de la institución - y la del *intérprete* - cuando priorizan el diálogo y la autonomía de sus futuros egresados - Finalmente, es una realidad social que todo investigador oscila entre el papel del legislador y del intérprete, no dejando de reconocer que ambas posiciones se incluyen mutuamente.

NOTAS

[i] Juan SAMAJA (1993), Epistemología y metodología. Elementos para una teoría de la investigación científica, p. 31.

[ii] Fernando Luis GONZÁLEZ REY (2000), Investigación cualitativa en psicología. Rumbos y desafíos, p. 22.

[iii] La etimología de la palabra "texto" refiere al mundo de los tejedores: "al telar con su enjullo y lanzadera, a trama y urdidumbre. *Textum* es participio pasivo de texto= tejer". En Luis Alonso Schökel (1994), Apuntes de hermenéutica, pp. 113-114.

[iv] *Obra* refiere al resultado producto de un trabajo que tiene su propia consistencia. Ibid.

[v] Las palabras *hermenéutica* y *hermético* derivan del dios griego *Hermes*, llamado por los romanos Mercurio. Hermes era el dios mensajero quien llevaba mensajes a los otros dioses y el dios de los comerciantes y de los ladrones. En David Bordwell (1995), El significado del film. Inferencia y retórica en la interpretación cinematográfica, p. 17.

[vi] Paul RICOEUR, "La tarea de la Hermenéutica", en F. Bovon (1978), Exégesis. Problemas de método y ejercicio de lectura, p. 219.

[vii] Liliam M. PEREIRA PARAJON (1999), "Nietzsche y Freud: hermenéutica e interpretación", en Revista de Psicoanálisis y Cultura, Acheronta N° 9, julio. Internet, marzo 2007

- [viii] Paul RICOEUR, "La tarea hermenéutica", en F. Bovon (1978), Op.Cit., pp. 249-251.
- [ix] Ibid., pp. 220-221.
- [x] Z. BAUMAN (1997), *Legisladores e intérpretes. Sobre la modernidad, la posmodernidad y los intelectuales*, pp. 11-14.
- [xi] Eduardo GRÜNER (2001), *El sitio de la mirada. Secretos de la imagen y silencios del arte*, p. 119.
- [xii] David BORDWELL (1995), Op.Cit., p. 17.
- [xiii] Eduardo GRÜNER (1997), "Literatura en las Artes combinadas II", teórico N° 2, Facultad de Filosofía y Letras.
- [xiv] Ibid.
- [xv] David BORDWELL (1995), Op.Cit., p. 17.
- [xvi] Jürgen HABERMAS (1990), *La lógica de las ciencias sociales*, pp. 229-231.
- [xvii] Hans George GADAMER (1991). *Verdad y Método I*, p. 332; Paul Ricoeur, "La tarea hermenéutica", en F. Bovon (1978), Op.Cit., pp. 220-221
- [xviii] Paul RICOEUR, "La tarea hermenéutica", en F. Bovon (1978), Op.Cit., p. 232.
- [xix] Eduardo GRÜNER (1997), "Op.Cit."
- [xx] Zygmunt BAUMAN (1997), *Legisladores e intérpretes...*, p. 11.

BIBLIOGRAFÍA

- BAUMAN, Zigmunt (1997). *Legisladores e intérpretes. Sobre la modernidad, la posmodernidad y los intelectuales*. Buenos Aires, Universidad de Quilmes. 284p.
- BORDWELL, David (1995). *El significado del film. Inferencia y retórica en la interpretación cinematográfica*. Buenos Aires, Paidós.
- BOVON, F. (1978). *Exégesis. Problemas de método y ejercicio de lectura*. Buenos Aires, Aurora.
- GADAMER, Hans George (1991). *Verdad y Método I*, Salamanca, Sígueme.
- GONZÁLEZ REY, Fernando Luis (2000). *Investigación cualitativa en psicología. Rumbos y desafíos*. Buenos Aires, International Thompson. 123p.
- GRÜNER, Eduardo (1997). "Literatura en las Artes combinadas II", teórico publicado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- GRÜNER, Eduardo (2001). *El sitio de la mirada. Secretos de la imagen y silencios del arte*. Buenos Aires, Norma. 387p.
- HABERMAS, Jürgen (1990). *La lógica de las ciencias sociales*. Madrid, Tecnos.
- PEREIRA PARAION, Liliam M. (1999). "Nietzsche y Freud: hermenéutica e interpretación", en *Revista de Psicoanálisis y Cultura, Acheronta* N° 9, julio. Internet, marzo 2007.
- RICOEUR, Paul (1988). *Hermenéutica y acción*. Buenos Aires, Docencia.
- SAMAJA, Juan (1993). *Epistemología y metodología. Elementos para una teoría de la investigación científica*. Buenos Aires, Eudeba. 414p.
- SCHÖKEL, Luis Alonso (1994). *Apuntes de hermenéutica*. Madrid, Trotta. 169p.